

объекта. Поскольку данный аромат выпущен парфюмерным домом Guerlain специально для женщин, то и его реклама выстроена таким образом, чтобы повлиять преимущественно на женскую аудиторию.

Рекламный текст по своей структуре, целям и задачам сильно отличается от художественного или технического текста. В процессе перевода рекламных текстов переводчику приходится решать не только лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре языка оригинала и языка перевода, но и проблемы социолингвистической адаптации текста. Для того чтобы рекламный текст в полной мере выполнял свою коммуникативную функцию, его недостаточно просто перевести, он должен быть включен в культурную среду языка перевода. Иначе говоря, он должен вызывать у целевой аудитории ту же реакцию, что и текст оригинала.

И. В. Павлоцкая

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА 1 КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Согласно учебной программе высшего образования по направлению специальности 1-21 0601-02 «Современные иностранные языки (перевод)» основная цель обучения иностранному языку (английскому) – это формирование поликультурной многоязычной личности, способной использовать иностранный язык как средство общения в различных сферах общественной и профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации, как средство социокультурного развития личности и формирование ценностной ориентации через диалог культур родного и иностранного языков.

Достижение этой цели предполагает решение ряда задач и формирование компетенций, среди которых такие, как владение нормой и узусом лексической системы изучаемого языка, использование иностранного языка для осуществления межкультурного общения, умение действовать в рамках международного этикета и правил поведения в различных ситуациях.

Решение данных задач и формирование данных кросс-культурных компетенций предполагает постижение особенностей другой национальной культуры и народа, ее носителя, на уровне осознания различий между своей и чужой культурами, готовностью их понять и принять способность проявить уважение и интерес к чужим взглядам, привычкам, вкусовым и иным пристрастиям, нормам жизни и ценностям.

Внедрение лингвострановедческого компонента в процесс обучения иностранного языка, на наш взгляд, способствует решению вышеуказанных задач и формированию академических, социально-личностных и профессиональных компетенций, и, в конечном результате, достижению цели обучения английскому языку на 1 курсе переводческого факультета по предмету «Практика устной и письменной речи».

Содержание дисциплины «Практика устной и письменной речи» неразрывно связано с содержанием другой дисциплины государственного компонента – с содержанием дисциплины «Страноведение».

Однако существует четкая разница между традиционным страноведением и лингвострановедением. Страноведение – это общественная дисциплина, читаемая на иностранном или родном языке. Лингвострановедение является филологической дисциплиной, преподаваемой обычно не отдельно как предмет, а на занятиях по практике языка в процессе работы над семантикой языковых единиц. Лингвострановедение – это изучение иностранного языка, в ходе которого обучаемые получают страноведческую информацию для расширения объема фоновых знаний, обеспечивающих успешную коммуникацию на иностранном языке. Г. Д. Томахин отмечал, что наличие совпадающих фоновых знаний общечеловеческого или регионального характера позволяют участникам коммуникации в какой-то степени понимать друг друга, но только владение страноведческими фоновыми знаниями позволяет им добиваться полного взаимопонимания. Иными словами, лингвострановедение затрагивает суть коммуникативного преподавания языка.

Способность к межкультурной коммуникации состоит не только в овладении неким набором страноведческих знаний и поведенческих актов, но и в умении увидеть окружающий мир глазами носителей иностранного языка.

Знания значений слов и правил грамматики явно недостаточно для того, чтобы преодолеть языковой барьер и активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо преодолеть барьер культурный, а для этого нужно тщательно изучать мир носителей изучаемого языка, их историю, культуру, образ жизни. Только в этом случае изучение языка достигает полноты. Этот аспект обучения иностранным языкам и рассматривается лингвострановедением. Становится понятным, почему некоторые лингвисты включают лингвострановедение вместе с грамматикой, фонетикой и лексикой в аспекты обучения языку.

Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности главной филологической проблемы – адекватное понимание текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Для того, чтобы переводить, необходимо, прежде всего полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода.

Лингвострановедение, обеспечивая адекватное понимание текста, играет первостепенную роль в практике перевода. Именно лингвострановедение обеспечивает энциклопедический кругозор переводчика, который должен иметь ясное представление о фоновых знаниях носителя языка перевода в отличие от носителей исходного языка. Л. С. Бархударов отмечал, что причина ошибок переводчика кроется не в недостатке здравого смысла или недобросовестности переводчика, а в непонимании или неполном понимании слов из-за отсутствия фоновых знаний.

К числу ведущих задач лингвострановедения относится анализ языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка:

- реалий (обозначение предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой). При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относятся к безэквивалентной лексике, которая, как правило, не переводится на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Grammar school – это не ‘грамматическая школа’, ‘средняя школа для одаренных учеников, которые сдают вступительные экзамены, чтобы быть зачисленными’

- коннотативной лексики (слов, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям).

School и ‘школа’ эквивалентны, но понятие, входящее в семантику английского слова, шире. Это и ‘училище’, и ‘институт’, и ‘факультет’, и ‘курсы’.

- фоновой лексики (обозначение предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формой или предназначением предметов). Фоновая лексика – наиболее сложная группа, так как каждая лексическая единица сопряжена с определенной совокупностью знаний, известных каждому носителю данного языка. Перевод таких лексически единиц, как *boarding-school, preparatory school, public school, independent school, form, grade, college, scholarship, grant, stipend* требует фоновых знаний.

- фразеологизмов. Связь истории и культуры народа с языком ярко проявляется на фразеологическом уровне. При переводе таких идиом, как *to pull down monuments, mind one's p's and q's, pass with flying colours, to make the grade* следует учитывать национальный колорит фразеологических сочетаний.

При включении лингвострановедческого компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения – это аутентичные материалы, литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности, их иллюстративные изображения, толковые словари, энциклопедии.

Критериями отбора лингвострановедческого компонента должны быть:

- культурологическая и страноведческая ценность;
- актуальность, типичность, информативность;
- тематичность, функциональность;
- соответствие уровню языковой подготовки студентов, их интересам;
- нравственная направленность.

М. В. Соколовская

СУПЕРСТРУКТУРА АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Среди жанров периодической печати, наиболее часто употребляемым в культурно-историческом дискурсе является аналитическая статья. Суперструктура этого жанра изучается в настоящем исследовании на материале